

영어에 나타나는 여성은유*

조윤경
(목포대학교)

Joh, Yoon-kyoung. 2020. Woman metaphor in the English language. *Korean Journal of English Language and Linguistics* 20, 122-140. This paper examines woman metaphors collected from Corpus of Contemporary American English in an attempt to overcome limitations of previous studies on woman metaphors. Previously, woman metaphors were examined out of the context from the perspective of men. Also, woman metaphors in previous studies were focused on either the source domain or the target domain as well as limited to conventional metaphors. Thus, this study tries to look at cases using woman both as the source domain and as the target domain including non-conventional metaphors through data which are not biased by any specific gender and are considered under the context. The investigation reveals many interesting observations and insights, in the respect that they can be classified based on great chain of beings, where singularity or plurality of the source domain or the target domain plays an important role. Also, it is found that the observations of this paper are further supported by a survey examination on woman metaphors.

Keywords: great chain of being, plurality, singularity, source domain, target domain, woman metaphor

1. 들어가는 말

은유는 두 개의 서로 다른 영역들 사이에 형성되는 사상관계를 통해 구현이 된다. 우리가 이해하려고 하는 대상은 목표영역이라고 하고 그 목표영역이 근원영역이라는 서로 다른 영역을 통해 새로운 시각에서 이해되는 것이 은유의 기본 메커니즘이다. 따라서 여성은유에서 여성은 우리가 이해하고자 하는 목표가 될 수도 있고 우리가 이해하고자 하는 다른 목표영역들을 이해하는데 도움을 주는 근원영역이 될 수도 있다. 즉, 우리는 이 논문에서 근원 영역 혹은 목표 영역이 여성으로 나타나는 경우들을 여성은유라고 부르고 영어 속에서 여성은유가 어떤 양상을 보이는지 조사하겠다.

본 논문은 여성이 목표영역이 되는 경우를 먼저 살펴볼 것이고 근원영역으로 나타나는 경

* 이 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2019S1 A5A2A03049825). 이 논문은 한국스마트미디어학회 2020 춘계학술대회에서 발표되었음.

Copyright 2020 KASELL

This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0, which permits unrestricted, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

우는 덜 빈번하지만 함께 살펴보기로 하겠다. 이를 위해 먼저 기존 문헌 속의 데이터들이 논의될 것이고 기존 문헌의 큰 기여에도 불구하고 존재하는 한계점을 지적하고 이를 극복할 수 있는 연구를 위해 코퍼스에서 수집된 데이터들을 우선적으로 논의하겠다.

그러나 본격적인 논의에 앞서 본 논문의 연구범위를 명확히 할 필요가 있다. 본 연구의 연구주제는 여성은유가 나타나는 은유적 표현들(metaphoric expressions)을 모두 포함시키는 것이 아니라 여성을 근원 영역이나 목표영역으로 사용하는 개념적 은유들(conceptual metaphors) 그 자체에 한정시킨다. 실제로는 둘 다를 연구할 수 있을 때 가장 이상적일 수 있겠지만 단계적 연구 과정을 밟아 나감에 따라 본 연구는 우선적으로 여성에 관한 개념적 은유들을 직접적으로 사용하는 코퍼스의 용례를 살펴보고 이들 자료에서 관찰할 수 있는 현상들이 있는지를 살펴보고자 한다.

2. 기존 문헌 속의 데이터

2.1. 여성이 목표영역인 경우

이 소절에서는 우선 기존에 Kövecses(2006)가 영어의 비속어 속에 나타나는 여성은유에 대해 밝혀낸 결과를 논의하고 그의 큰 기여에도 불구하고 한계점들을 살펴보고자 한다. Kövecses(2006)는 여성을 표현하는 245개의 비속어를 수집하여 95개의 남성을 표현하는 비속어와 비교하였다. 그의 주장에 의하면 비속어는 비속어를 발화하는 화자가 가지고 있는 여성 혹은 남성에 대한 이미지를 표출해 줄 수 있으므로 우리가 그러한 비속어의 이미지와 은유를 분석하면 그 사회의 여성과 남성에 대한 이데올로기를 이해할 수 있다고 한다.

Kövecses(2006)는 여성에 대한 비속어를 기본적으로 사물(THING), 음식(FOOD), 동물(ANIMAL), 친인척관계(KINSHIP)의 4가지 그룹으로 분류하고, 사회적 고정관념(SOCIAL STEREOTYPE)을 표출하는 그룹이 5번째 카테고리가 될 수 있음을 주장하였다. 다음에서는 Kövecses(2006)가 밝힌 다섯 가지 여성에 대한 비속어의 그룹을 예시와 함께 설명할 것이며 Kövecses(2006)가 열거하고 있는 기타 예시들도 함께 언급하겠다. 그의 연구에 대한 소개 후에는 이러한 연구가 가지고 있는 한계점들이 무엇이 있는지 논의하겠다.

첫째, Kövecses(2006)는 (1)과 같은 예들을 통해 영어의 비속어 속에서 여성이 사물로 이해될 수 있음을 보여주었다. 즉, 여성은 사물 혹은 물질로 인식될 수 있으며 여성은 일용품 혹은 필수품으로 이해될 수도 있다. 더 나아가 여성은 비속어 속에서 장난감 혹은 노리개로 인식되고 있다는 것을 알 수 있다.

- (1) a. WOMEN ARE OBJECTS/SUBSTANCES: she-thing; sweet stuff; sweet thing
- b. WOMEN ARE COMMODITIES: article; dress goods; package; piece of dry goods; piece of goods; piece of merchandise
- c. WOMEN ARE PLAYTHINGS: doll/dollie/dolly; job; toy; plaything

Kövecses(2006)는 (2)와 같은 예시를 사물의 카테고리에 포함시키고 있다. 아래의 예시는 사회적 지위를 보여준다는 점에서 그러하다고 설명한다. 즉, 여성은 사회적 지위에 있어서 매춘부나 하인으로 인식된다는 것이다. 이는 매우 부정적인 의미를 함축하고 있지만 비속어라고 해서 무조건적으로 여성에 대한 부정적인 이미지만 내포하고 있는 것은 아니다. 비속어 속에서 여성은 또한 숙녀 혹은 귀부인으로서 인식되기도 하기 때문이다.

- (2) a. WOMEN ARE PROSTITUTES: floozy; sailor bait; tart; whore; zosh
- b. WOMEN ARE FEMALE SERVANTS: witch
- c. WOMEN ARE GENTLEWOMEN (SOCIALY PRESTIGIOUS WOMEN):
 dame; damn-sel; gentledame; lady (any woman); ma'am; marm; milady;
 miss; missie; missis; missiz

두 번째 카테고리로 Kövecses(2006)는 여성이 비속어 속에서 동물로서 이해된다고 한다. 가장 총칭적인 층위에서 여성은 동물로 이해될 수 있으며 더 구체적인 층위로 내려가면 여성은 암컷 동물, 어린 암컷 포유류, 작은 털이 있는 동물들로 대변될 수 있다. 다른 한편으로는 여성은 조류로 인식되고 있는 경향도 나타났다.

- (3) a. WOMEN ARE ANIMALS: animal
- b. WOMEN ARE FEMALE ANIMALS: cow; mare
- c. WOMEN ARE YOUNG FEMALE MAMMALS: filly; heifer
- d. WOMEN ARE SMALL FURRY ANIMALS: bunny; kitten; mouse; pet, pussy cat
- e. WOMEN ARE BIRDS: biddy; bird GB; canary; chick; chickabiddy; chickadee; chicken; chicky; duckling; fuss and feathers; grouse; hen; pigeon; quail; wren

셋째로 여성은 비속어에서 음식의 개념을 통해 이해되고 있다고 한다. 가장 일반적으로 여성은 바로 음식 자체일 수 있으며 더 구체적으로는 먹을 수 있는 흰색 고기, 먹을 수 있는 어두운 색의 고기로 인식된다. 더 나아가 여성을 음식에 빗대어 이해할 때 가장 많이 쓰이는 카테고리는 식욕을 돋우는 달콤한 디저트류의 음식들이다.

- (4) a. WOMEN ARE FOOD: dish
 b. WOMEN ARE WHITE MEAT TO EAT: chuck of (white) meat; piece of (white) meat; tuna; white meat
 c. WOMEN ARE DARK MEAT TO EAT: cunt meat; hunk of woman
 d. WOMEN ARE APPETIZING (SWEET) FOOD: buttercup; cookie; cream puff; honey; honey-bun; honey-bunny; puff; sugar cookie; sugar; sweet; sweet mama; sweet meat; sweet momma; sweet patootie; sweet stuff; sweet thing; sweetheart; sweets; sweetums

네 번째 분류로 Kövecses(2006)는 친인척관계를 통해 여성이 표현되고 있음을 밝혔다. 즉, 여성이라고 했을 때 가장 쉽게 인식될 수 있는 개념이 엄마, 자매/누나/여동생, 그리고 갓난아기를 포함한 아이의 영역이라는 것이다.

- (5) a. WOMEN ARE MOTHERS: mama/mamma; momma; mommer
 b. WOMEN ARE SISTERS: sis/siss; sister
 c. WOMEN ARE CHILDREN/INFANTS: babe; baby doll; baby; daughter; girl; girlie/girly; sweet baby
 d. WOMEN ARE OLD WOMEN: old girl
 e. WOMEN ARE YOUNG WOMEN: baby; doll; girl

다섯 번째 분류로 Kövecses(2006)는 다음과 같은 여성의 신체 일부를 통해 여성을 표현하는 예들을 제시하고 있는데 이러한 방식은 여성에 대한 사회적 고정관념에 근거를 두고 있다고 주장된다. 특히 이러한 부류가 위의 네 가지 부류와 차별화되는 점은 이 다섯 번째 그룹은 은유적이기 보다는 환유적인 메커니즘에 기초하고 있다는 점이다. 즉, 여성의 생식 기관, 음모, 가슴, 엉덩이, 발목 혹은 다리 등이 여성을 대변해 준다는 것이다.

- (6) a. VAGINA FOR WOMAN: cooz; crack; cunt; fish; gash; oyster; piece of tail; pussy; pussycat; snatch; splittail; tail; tuna
 b. FEMALE PUBLIC HAIR FOR WOMAN: bit a fluff; fluff; bush; frill; muff; wool
 c. BREASTS FOR WOMAN: tits; titty
 d. BUTTOCKS FOR WOMAN: butt; pattotie
 e. ANKLE FOR WOMAN: ankle
 f. LEG FOR WOMAN: leg

위의 다섯 가지 분류의 예들은 그룹화하여 묶일 수 있는 핵심적 특징을 가지고 있는 경우들이었고 다음의 예들은 공통된 핵심 특징들이 있다기보다는 다양한 특징들로 개별적으로 나열될 수 있는 예들이다. 즉, 깨지기 쉽거나 체질이 약하다는 인식은 일반적으로 여성에 대해 가정되는 전형적 특징이며, 일반적으로 가정되는 여성에 의한 구두의(verbal) 활동, 여성에게 일반적으로 가정되는 의복, 일반적으로 인식되는 여성의 조상, 전형적인 여성의 이름 등으로 여성이 대표될 수 있다. 더 나아가 아름다움이나 어리석음 혹은 다른 언어나 인종에서 여성을 표현하기 위해 쓰는 단어들이 영어의 비속어에서 여성을 상징하고 있다고 한다.

- (7) a. ASSUMED TYPICAL QUALITY FOR WOMEN: fluff; frail; frail femme; frail sister; frail Susie
- b. ASSUMED TYPICAL VERBAL ACTIVITY BY WOMEN FOR WOMEN: shouter (US, a criminal's girlfriend)
- c. ASSUMED TYPICAL CLOTHING FOR WOMEN: skirt
- d. ASSUMED ANCESTRY OF WOMEN FOR WOMEN: piece of Eve's flesh
- e. TYPICAL FIRST NAME FOR ALL WOMEN: eve/evie; jane; jenny/Jenny; Jill; Kate; Maud; Nell; Nelly; Sheila; susie/Susie
- f. BEAUTY FOR WOMEN: angel; bimbo; cutems; cuteness; cutie; fair
- g. STUPIDITY FOR WOMEN: bimbo; dumb blonde
- h. WORD FOR WOMAN IN ANOTHER LANGUAGE/ETHNIC GROUP FOR ALL WOMEN: fem; femme; femmie; frau; muchacha; squaw

하지만 Kövecses(2006)의 큰 학문적 기여에도 불구하고 이 연구에는 그 자신도 인정하는 몇 가지 제한점들이 있다. 첫째, 이 연구는 문맥을 배제한 단어 위주의 연구를 진행함으로써 인간 커뮤니케이션이 일어나는 실제 문맥적 상황의 많은 요소들을 놓치기 쉽다. 두 번째 한계점은 이 연구가 비속어에만 국한됨으로써 이 연구의 결과는 비속어들을 주로 사용하는 남성들의 견해에 치우칠 수 있다는 제한점이 있다. 따라서 이 연구 결과가 보여주는 여성은유의 여성에 대한 이미지는 영어권 사회의 여성에 대한 보편적 관점을 보여주기 보다는 일부 비속어를 사용하는 남성들의 여성에 대한 인식만을 보여준다고 볼 수 있다. 또 한 가지 Kövecses(2006) 연구의 문제점은 여성이 근원영역으로 사용되는 경우는 찾아볼 수 없었다는 점이다. 여성에 대한 이미지는 여성이 목표영역으로 사용될 때와 여성이 근원영역으로 나타나는 두 경우가 다 분석되어야 균형적일 수 있다. 또한 이 연구는 대부분 관습적 은유들만을 연구하였다는 제한점도 안고 있다.

2.2 여성이 근원영역인 경우

이 소절에서는 여성이 추상적 개념을 이해하는 것을 촉진시킬 수 있는 구체적 근원영역으로 작용되는 경우들이 기존 문헌에서 어떻게 조사되었는지 살펴보고 이러한 연구의 한계점을 짚어보겠다.

Kittay(1988)는 남성들이 자신이 원하거나 열망하는 것 혹은 획득했거나 획득하는데 두려움을 느끼는 것을 여성으로 인식한다고 주장한다. 따라서 영어에서 여성으로 인식될 수 있는 목표영역에는 지구 혹은 땅(the earth), 바다(the sea), 허리케인(the hurricane), 진실(truth), 자유(freedom or liberty)가 있다고 열거하였다. 또, Kittay(1988)는 영어권에서 여성이 근원영역으로 나타나는 경우들의 예를 들기 위해 아래의 시를 제시하고 있다. 이 시는 Wordsworth가 쓴 “Ode, Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood” 시의 일부분으로 이 시 속에서 지구 혹은 땅(Earth)은 여성인 어머니(mother)로서 인식되고 있고 자연(nature)은 여성으로 대표되는 보모(nurse)로 인식되고 있는 것을 볼 수 있다.

- (8) Earth fills her lap with pleasure of her own,
 Yearnings she hath in her own natural kind,
 And, even with something of a Mother's mind,
 And no unworthy aim,
 The homely nurse doth all she can
 To maker her Foster-child, her Innate Man,
 Forget the glories he hath known,
 And that imperial palace whence he came

하지만 위의 연구에서도 문제점으로 대두될 수 있는 것은 Kittay(1988) 또한 여성은유를 고려할 때 자신도 인정하는 것처럼 남성의 인식에 존재하는 여성의 이미지에 초점을 두었다는 사실이다. 또한 Kittay(1988)도 대부분 관습적인 은유만을 논의하고 있다. 따라서 다음 소절에서는 남성의 인식 속에서 나타나는 여성의 이미지만이 아닌 영어 전반에 걸쳐 나타나는 여성의 이미지를 코퍼스에서 찾은 여성은유를 통해 살펴보고 관습적인 여성은유와 더불어 비관습적으로 인지되고 있는 여성은유를 함께 논의해보겠다.

3. 코퍼스 데이터

위의 한계점들을 극복하고 영어화자들이 가지고 있는 관습적 여성은유뿐만 아니라 비관습

적일 수 있는 여성은유를 살펴보기 위해 더 나아가 문맥 안에서 영어화자들이 사용하는 여성에 대한 개념적 은유들의 직접적 용례들을 살펴보기 위해서 본 논문은 COCA(Corpus of Contemporary American English)에서 여성은유를 검색하였다. 검색은 “woman is,” “women are,” “is a woman,” 그리고 “are women”의 검색어를 통해 이루어졌다.

우리는 이러한 방식으로 COCA를 통해 여성에 대한 개념적 은유가 간접적으로 표현되는 은유적 표현이 아닌 여성에 대한 개념적 은유의 직접적 용례들을 찾아보았다. 물론 여성에 대한 개념적 은유가 직접적으로 표현되는 경우는 그 양이 그렇게 많지 않다는 한계가 있을 수 있다. 그러나 방대한 양의 데이터인 COCA 전체를 조사하였고 어떤 문맥에서 어떤 개념적 은유들을 영어 화자들이 직접적으로 여성에 대해 표현하고 있는지를 조사하는 것은 영어 화자들이 여성에 대해 가지고 있는 개념을 이해하는 가장 핵심과 기본을 파악할 수 있는 방법이 될 수 있을 것이다. 이런 기본 작업 이후에 여성은유를 활용하는 은유적 표현까지 모두 포함시키는 연구가 향후 계속된다면 보다 폭넓은 시각도 제시할 수 있을 것이다.

위의 검색을 통해 COCA에서 찾아낸 여성은유는 여성이 목표영역으로 쓰이는 경우가 다수였다. 이 중 여성이 단수인 경우는 22개 복수인 경우는 19개였다. 또한 본 연구는 여성이 근원영역으로 쓰이고 있는 경우도 찾을 수 있었는데 이 때는 복수인 경우는 없었고 단수인 경우가 8건 있었다. Deignan (2006)은 수에 따라 은유의 의미에 체계적 차이가 나타날 수 있음을 주장하였다. 영어에서 명사 rock이 복수가 되면 단수로 쓰일 때보다 일반적으로 더 부정적인 의미를 갖게 되고 명사 flame도 단수로 쓰일 때보다 복수로 쓰일 때 보다 부정적인 견해를 전달하는 경우가 빈번하다고 Deignan(2006)은 밝혔다. 이는 rock 혹은 flame이 단수일 때는 별로 위협적이지 않은 사물로 인식되던 것이 복수가 되면 제어하기 힘들고 위협할 수 있는 두려움의 대상이 된다는 인식으로 전환됨을 의미한다고 주장된다. 이러한 연구에 기초해서 본 연구도 여성이 단수인 경우와 복수인 경우 둘 다를 조사하였고 분석하였다.

이제 다음에서는 영어에 나타나는 여성은유 데이터와 그와 결부된 여성의 이미지를 맥락 안에서 해석하여 종합적으로 정리해 보겠다. 지면 관계상 맥락은 거의 대부분 생략되었지만 여성은유가 표출하는 다양한 이미지들을 요약하는데 맥락적 상황을 충분히 고려하여 이 이미지들을 크게 부정적 이미지와 긍정적 이미지로 나누어 분류하였다. 그러나 어떤 이미지들은 부정적인 동시에 긍정적일 수도 있는 경우도 있었다. 더불어 우리는 찾아낸 은유들을 또한 관습적인가 비관습적인가 하는 기준으로도 분류하였다.

먼저 단수 여성이 목표영역으로 나타나는 경우는 다음에 정리되어있는 것처럼 복수의 신, 타인, 대응 상대, 암캐, 숲, 화탁, 한 쌍의 가슴에 연결된 한 쌍의 다리, 골칫거리(엉덩이의 고통), 왕관, 티백, 탁자, 그릇(배), 시계, 과일 산출, 지구, 달, 신성, 사무직의 아름다움 등으로 나타났다. 조금 더 구체적 층위에서는 교육받은 여성이 가치 없는 여성으로, 강한 여성은 우는 여성으로, 정숙한 여성은 왕관, 방탕한 여성은 무르익은 과일이라는 이미지가 들어 있었다.

(9) 여성이 목표영역이면서 단수인 경우

카테고리	여성은유	부정적	긍정적	관습적	비 관습적
신(1)	A woman is a nemesis		✓		✓
인간(5)	A woman is man's dark counterpart	✓		✓	
	A woman is other	✓		✓	
	A woman is modernism's other	✓			✓
	An educated woman is a worthless woman	✓			✓
	A strong woman is a woman weeping	✓			✓
동물(1)	A woman is a bitch	✓		✓	
식물(2)	A woman is a bush	✓			✓
	A wanton woman is riped fruit		✓		✓
사물(13)	A woman is torus.	✓			✓
	A woman is a pair of legs connected to a pair of breasts	✓			✓
	A woman is a pain in the ass	✓			✓
	A virtuous woman is a crown		✓		✓
	A woman is a tea bag	✓	✓		✓
	A woman is a table	✓			✓
	A woman is a vessel		✓		✓
	A woman is a clock	✓	✓		✓
	A woman is an excess yield	✓			✓
	A woman is the Earth		✓	✓	
	A woman is the Moon		✓	✓	
	A woman is a divinity		✓		✓
	A woman is a white collar beauty	✓			✓

각각의 은유의 이미지를 위의 표와 같이 크게 부정적인 경우와 긍정적인 경우로도 나누어 볼 수 있었다. 이때 부정적일 수도 긍정적일 수도 있는 경우들은 다음과 같았다. 예를 들어 여성을 티백의 이미지로 인식하는 경우 이 차가 얼마나 강한지는 뜨거운 물에 들어가 보아야 알 수 있다는 (10)에서와 같은 맥락에서 여성이 강할 수도 있다는 긍정적인 이미지와 강하지 못할 수도 있다는 부정적 이미지의 가능성이 둘 다 열려 있다고 볼 수 있었다. 또 여성을 시계로 묘사하는 경우도 (11)과 같은 맥락에서 침묵을 지킨다는 것은 긍정적일 수도 혹은 부정적일 수도 있는 가능성이 모두 열려있다고 보였다.

(10) A reading list of Churchill, Mandela # Of late, Eu has read Churchill, Mandela, and a raft of books on economic theory. She admires Aung Sang Suu Kyi, the Burmese dissident. She remembers a line in Hillary Clinton's autobiography, from Eleanor Roosevelt, that "a woman is like a tea bag ... you never know strong she is until you put her in hot water." # She recently read David Garrow's biography of Martin Luther King Jr. "I like King, I must say," she says. (Christian Science Monitor 2006)

(11) Housed in husks, formed in the luminous reach of Heaven, we have sewn our own bones. Despite urgings to the contrary by the Catholic Church, we are star stuff shaped by small animal noises, alien biology, yearnings in the folds of our skin. Formed for conspiracy, we are tuning forks in tissue waiting to sing. Woman is a clock with its bell to the ground, fastened to the earth, but wound by the moon – keeping its silence, its marrow watch. (Womenwise 1995, 17.4 p. 9)

다음은 복수(plurality)의 여성이 목표영역으로 나타나는 경우 여성의 이미지가 다음의 표처럼 정리될 수 있었다. 이때 여성이 사물로 인식되면 부정적인 이미지가 더 많이 나타났다. 즉, 여성은 소유되도록 의도된 사물이며, 취하여야 하는 물건이며, 상품이고, 재산이고 숫자 영에 해당되고 남성이 만들어낸 창조물이지만 긍정적인 이미지로는 복수의 여성은 희소성을 가지고 있는 다이아몬드라는 이미지로 인식되었다. 복수의 여성의 이미지가 인간이라는 영역에서 구현될 때는 매춘부 혹은 거짓말쟁이와 같은 부정적인 이미지로도 나타났고 마법사, 영양사, 치유사, 생명전도사, 중재자, 청자, 의사합의 건설자, 혹은 조력자의 긍정적 이미지도 가지고 있었다.

(12) 여성이 목표영역이면서 복수인 경우

카테고리	여성은유	부정적	긍정적	관습적	비 관습적
사물(7)	Women are objects meant to be owned or possessed	✓		✓	
	Women are things to be taken	✓		✓	
	Women are goods	✓		✓	
	Women are property	✓		✓	
	Women are zeros	✓			✓
	Women are Earths		✓	✓	
	Women are diamonds		✓		✓
인간(12)	Women are whores	✓		✓	
	Women are prostitutes	✓		✓	
	Women are sluts	✓		✓	
	Women are liars	✓		✓	
	Women are wizards		✓		✓
	Women are nurturers		✓		✓
	Women are healers		✓		✓
	Women are life bringers		✓		✓
	Women are mediators		✓		✓
	Women are listeners		✓		✓
	Women are consensus builders		✓		✓
	Women are facilitators		✓		✓

마지막으로 단수의 여성이 근원영역으로 쓰이는 은유들에 나타난 여성의 이미지를 정리하여 보겠다. 이때 여성으로 이해될 수 있는 목표영역들은 다음에서처럼 모두 사물로 나타났다.

(13) 여성이 근원영역이면서 단수인 경우

카테고리	여성은유	부정적	긍정적	관습적	비관습적
사물 (8)	A definition of a freak is a woman	✓			✓
	Death is a woman	✓		✓	
	Innocence is a woman		✓	✓	
	Chastity is a woman		✓	✓	
	Charity is a woman		✓	✓	
	Justice is a woman		✓	✓	
	Nature is a woman		✓	✓	
	New York is a woman	✓	✓		✓

괴짜의 정의, 죽음, 순진, 순결, 자선, 정의, 자연, 뉴욕과 같은 사물들이 여성의 개념을 빌어 이해되고자 하는 대체로 추상적인 사물들이었으므로 여성의 이미지는 영어라는 언어와 영어 언중들 사이에서 이들 사물들과 매우 유사한 이미지를 갖고 있다고 판단할 수 있다. 이때 괴짜의 정의(definition)와 죽음은 여성이 매우 부정적인 이미지로 인식되고 있음을 보여준다. 그러나 정의(justice)와 자연은 긍정적인 여성의 이미지를 보여준다. 순진, 순결, 자선의 경우가 여성으로 이해되는 경우는 그 자체는 긍정적이라고 판단된다. 다만 이러한 개념들이 여성에 강요되어질 때 부정적일 수는 있겠다.

여성은유의 목표영역으로 나타난 경우 중 뉴욕은 다소 구체적인 명사라고 여겨질 수 있으나 뉴욕의 여성성과 같은 다양한 추상적 특징들이 강조되는 다음과 같은 문맥에서 사용되었다. 특히 뉴욕이 여성이라는 것은 아래 제시된 맥락에서 뉴욕을 부정적으로 바라볼 수도 있고 긍정적으로 바라볼 수도 있다는 가능성을 열어 두고 부정적 혹은 긍정적 이미지를 모두 가지고 있다고 분류하였다. 왜냐하면 “You were impressed with the city”라는 긍정적 표현도 나타났고 “She will make you cry”라는 다소 부정적인 표현도 나타났기 때문이다.

(14) All right. Suzanne Vega, one more from you? Ms-VEGA: Yes, sure. This is called “New York is a Woman.” (Soundbite-of-music) Ms-VEGA: (singing) New York City spread herself before you with her bangles and her spangles and her stars. You were impressed with the city so undressed and had to go out cruising all the bars. Your business trip extended through the weekend. Suburban boy here for your first time. From the 27th floor, above the midtown roar, you were startled by her beauty and her crying. And she’s

every girl you've seen in every movie. She's every dame you've ever known on late-night TV. And her steam and steel is the passion you feel endlessly. New York is a woman. She'll make you cry. And to her, you're just another guy. Look down and see her ruined places. Smoke and ash still rising to the sky. She's happy that you're here. But when you disappear, she won't know that you're gone to say goodbye. (Talk of the Nation 3:00 PM EST NPR, 2010)

위에서 정리된 것처럼 여성에 대해 영어화자들이 직접적으로 표현한 개념적 은유들을 코퍼스에서 조사한 결과는 기존의 연구들과 차별성을 가져다주었다. 기존의 연구들은 대부분 여성에 대한 관습적 은유들을 보여주었다. 왜냐하면 영어의 단어 속에 혹은 문학작품 속에 쓰인 일반적 은유들이 관습적인 경우가 대부분이기 때문이다. 그러나 우리가 코퍼스를 통해 조사한 여성에 대한 개념적 은유들은 관습적인 경우들도 포함이 되어 있었으나 비관습적 경우들도 다수 나타났다. 물론 관습적 은유와 비관습적 은유를 구분하는 데는 어느 정도의 주관성이 개입되지만 우리가 찾은 코퍼스 데이터를 분류해 보면 영어화자들이 사용하고 있는 비관습적 은유도 위의 표처럼 나타났다. 이 데이터들을 바탕으로 우리는 영어 속에서 발견된 여성은유들이 우리에게 시사해주는 여러 이론적 관찰점들과 논점들을 찾아낼 수 있었다.

그러나 우리가 코퍼스를 통해 조사한 개념적 은유의 수가 충분하지 않기 때문에 위의 데이터를 통해 어떤 결론에 이른다는 것은 성급한 일반화의 오류일 수 있다. 따라서 우리는 실제 영어원어인 다섯 사람에게 여성에 대한 개념적 은유를 만들어 달라고 설문조사를 하였다. 그 결과 아래에 제시된 것처럼 우리는 여성이 목표영역인 경우 39건과 여성이 근원영역인 경우 3건의 데이터를 수집할 수 있었다. 대부분의 경우가 비관습적인 은유들로 분류될 수 있었다.

(15) [여성이 목표영역이면서 단수인 경우]

A WOMAN IS A RABBIT, A SNAKE, A FROG, AN IRON, A NOVEL, POEM, A DICTIONARY, CHOCOLATE, ICE CREAM, GREEN TEA, A MICRO-OVEN, A POT, FRUIT JUICE, A MAGAZINE, A WARRIOR, A NOTEBOOK, A PENCIL, GLASS, A SCALE, A BOTTOMLESS BOTTLE, A BAG, POTTERY, A CUSHION, A BICYCLE, A CHAIR, A SOFA, A BED, A CLOSET, A CUP, A CLOCK, SPAGHETTI, PIZZA, A TOWEL, A TELEVISION, A PICTURE, KLEENEX, A SOAP

(16) [여성이 목표영역이면서 복수인 경우]

WOMEN ARE NUTS, GLASSES

(17) [여성이 근원영역인 경우]

MY OFFICE, A CELLPHONE, PRODUCTIVITY IS A WOMAN

이러한 설문조사를 통해 수집된 데이터들은 코퍼스를 통해 찾아낸 데이터들을 기반으로 관찰할 수 있는 일반적 경향들을 지지해 주고 있었다. 다음 소절에서는 코퍼스를 통해 찾아낸 그리고 설문조사를 통해 지지된 관찰점들과 시사점들을 논의하겠다.

4. 토론

4.1. 이론적 관찰점

우리는 위에서 Kövecses(2006)의 분류와는 다르게 여성은유에 나타날 수 있는 카테고리들을 신, 인간, 동물, 식물, 사물로 크게 분류하였다. 이는 플라톤과 아리스토텔레스를 비롯한 서양의 많은 학자들이 오랫동안 관심을 가져왔던 서양의 “존재의 대연쇄(Great Chain of Being)”라는 개념들에 해당될 수 있다. 이는 고대에만 거론되었던 것이 아니라 현대 다양한 진화이론이나 의미론적 연구들에서도 활용되고 있다. Kieltyka and Kleparski(2005)는 “존재의 대연쇄”가 다음과 같은 구조를 이루고 있다고 소개하고 있다.

(18) 신(God) > 인간(Human) > 동물(Animal) > 식물(Plant) > 비유기적 사물(Inorganic Thing)

본 연구는 영어화자들이 사용하고 있는 여성에 대한 직접적인 개념적 은유들을 코퍼스를 통해 분석한 결과 물론 수적으로 많은 양의 데이터를 찾을 수는 없었지만 방대한 코퍼스인 COCA 전체를 조사한 후 흥미로운 경향들을 관찰할 수 있었다. 이 장에서는 이러한 이론적 관찰점들에 대해 논의하겠다.

첫 번째로 발견할 수 있는 흥미로운 점은 복수여성과 단수여성의 차이이다. 앞에서 언급된 Deignan(2006)의 연구가 많은 은유에서 단,복수의 차이가 나타날 수 있다는 점을 밝혔듯이 우리가 살펴본 여성은유에서도 여성이 단수로 쓰였을 때와 복수로 쓰였을 때 부정적 혹은 긍정적 의미의 차이는 나타나지 않았지만 다음과 같은 서로 다른 패턴이 발견되었다.

- (19) a. 단수의 여성은 근원영역과 목표영역 둘 다에 나타날 수 있다.
 b. 복수의 여성은 목표영역에만 나타난다.

위의 관찰을 좀 더 깊이 있게 분석해 보려고 한다면 목표영역은 추상적 영역이고 근원영역은 구체적 영역임을 고려할 수 있을 것이다. 왜냐하면 은유란 추상적인 목표를 구체적인 근원의 힘을 빌려 이해하려고 하는 동기에서 출발한다고 볼 수 있기 때문이다. 물론 우리의 코퍼스 데이터에서는 New York이 목표영역으로 나타나기도 했고 a divinity 혹은 a white collar beauty 등이 근원영역으로 나타나기도 했다. 하지만 이러한 데이터도 목표는 추상적이고 근원은 구체적이라는 일반화에 반례가 되지는 않을 수 있는 것이 New York이 목표영역이 될 때에는 New York이라는 장소의 여성성과 같은 추상적 가치에 초점이 맞추어 지는 맥락에서 가능했고 divinity 혹은 beauty가 근원영역이 될 때는 부정관사가 오거나 white collar와 같은 꾸며주는 말이 오는 것에서 보여지는 것처럼 기본적인 추상적 속성이 구체화되어 나타났기 때문이다. 기본적으로 추상적이거나 구체적이라는 것은 모두 상대적 개념이기 때문에 여성이라는 하나의 개체가 추상적이 될 수도 있고 구체적이 될 수도 있는 것이다. 이때 여성의 수에 따라 추상성 혹은 구체성의 패턴이 다음과 같이 차이가 나타남이 관찰되었다. 아래 (20)의 관찰은 (19)의 관찰을 은유의 특성에 따라 재구성했을 때 나타나는 점이다.

- (20) a. 단수의 여성은 추상적일 수도 있고 구체화될 수도 있다.
 b. 복수의 여성은 추상적으로만 인식되는 경향이 크다.

즉, 위의 관찰을 살펴보면 영어화자들은 기본적으로 여성을 추상적으로 생각하는 것이 무표적인 경우라고 할 수 있다. 하지만 여성이 단수인 경우에는 이 추상성이 구체화될 수 있는 여지가 있지만 여성이 복수가 되면 추상적으로만 인식되고 좀처럼 구체화되지 않는다는 것이 재미있는 영어권 인식의 구조라고 해석될 수 있다.

위의 일반화를 카테고리별로 더 세세히 따지고 들어가면 다음과 같은 더 세밀한 관찰이 가능하다.

- (21) a. 영어에서는 단수의 여성은 존재의 대연쇄의 모든 카테고리 보다 일반적으로 더 추상적으로 인식되지만 때에 따라 특정한 추상적 사물보다 더 구체화될 수 있다.
 b. 영어에서는 복수의 여성보다 더 추상적인 카테고리는 없다고 인식된다. 하지만 이는 모든 카테고리가 복수 여성보다 더 구체적임을 의미하지는 않는다. 왜냐하면 단지 특정한 사물이나 인간의 유형만이 복수의 여성보다 더 구체적으로 인식되고 있기 때문이다.

“존재의 대연쇄” 카테고리 별로 분류하여 보았을 때 나타나는 또 한 가지의 관찰은 (22)와 같다. 즉, 인간과 사물은 여성과의 유기적인 관계 속에서 자주 비교의 대상으로 사용되지만 상대적으로 신, 동물, 식물은 영어화자들의 인식 구조 속에서 비교적 거리가 먼 개념들로 자리매김하고 있다는 사실이다. 신, 동물, 식물이라는 카테고리들은 자연과 밀접한 관련이 있는 만큼 산업화된 현대사회에서 살고 있는 대부분의 영어화자들의 인식구조 속에서 가깝게 느껴지지는 않을 수 있다. 이것이 신, 동물, 식물 개념들이 단지 단수의 여성이 목표영역으로 사용될 때만 나타나는 이유일 수 있다.

(22) 일반적으로 신(God), 동물(animal), 식물(plant)은 영어화자의 인식체계에서 사람(human)이나 사물(thing)이라는 카테고리 보다 더 먼 거리에 위치해 있다.

더 나아가 살펴볼 점은 여성은유는 복수와 단수 사이의 수적인 차이만을 보여주는 것이 아니라 영역별 차이도 보여준다는 것이다. 그 영역별 차이는 (23)과 같이 정리될 수 있을 것이다. 첫째, 여성이 목표영역으로 쓰일 때는 모든 카테고리들이 다 나타났지만 여성이 근원영역으로 쓰일 때는 사람과 사물이라는 카테고리만이 대응되었다. 이는 여성이 목표영역일 때 더욱 다양성을 내포할 수 있음을 보여준다. 여성이 목표영역으로 쓰이는 것이 근원영역으로 쓰이는 것보다 더 무표적이므로 여러 가지 측면에서 더 다양성을 내포할 수 있는 가능성이 높다고 볼 수 있다. 두 번째 관찰점은 여성의 이미지를 정리하였던 앞 소절에서도 어느 정도 논의되었던 것처럼 영역에 따라 여성의 이미지가 달라질 수 있다. Rodriguez(2009)와 같은 기존문헌에서는 영어 속에는 여성이 매우 열등한 존재로 나타난다고 주장하지만 이러한 편견은 특정 데이터들을 임의로 수집하였을 때 나타나는 오류일 수 있고, 코퍼스를 통해 객관적인 방법으로 데이터를 수집한 경우는 부정적인 경우들 뿐만 아니라 긍정적인 경우들도 발견할 수 있었다. 특히 영어권에서 여성을 긍정적으로 인식하는 경향은 여성이 근원영역으로 쓰일 때 더욱 농후하게 나타나는 것을 관찰할 수 있었는데 여성을 단지 추상적으로 인식할 때보다 보다 구체적으로 인식할 때 비교적 더욱 긍정적일 수 있음을 의미하는 것일 수 있다.

(23) a. 여성이 목표영역일 때 근원영역일 때보다 더 다양한 카테고리들이 나타난다.
b. 여성이 근원영역일 때 목표영역일 때보다 부정적 의미가 비교적 더 적다.

마지막으로 Krzeszowski(1997)는 대연쇄의 존재들은 서로 계급 관계에 놓여 있고 서로 다른 사상관계에 놓이게 될 때 두 가지 방향성을 가진다고 주장한다. 하나는 상향적 사상관계이고 다른 하나는 하향적 사상관계이다. 그러나 기존에 Krzeszowski(1997)가 주장했던 것과는 달리 “존재의 대연쇄” 체계를 반영하는 여성은유에는 상향의 사상관계도 아니고 하향의 사상관계도 아닌 제 3의 사상관계가 존재할 수 있다는 사실을 본 연구는 발견할 수

있었다. 즉 여성은유를 분석해 보았을 때 우리는 (24)와 같은 수평적 사상관계들도 존재할 수 있음을 고려하여야 한다는 사실을 주지할 수 있다. 왜냐하면 여성은유에서는 인간 대 인간의 사상관계가 여성을 목표영역으로 활용하는 경우와 여성을 근원영역으로 활용하는 경우 둘 다에서 나타났기 때문이다.

(24) 신(God)	신(God)
인간(Humn)	인간(Human)
동물(Animal)	동물(Animal)
식물(Plant)	식물(Plant)
사물(Thing)	사물(Thing)

그러나 전체적으로 목표영역과 근원영역의 사상관계의 다양성을 살펴본다면 여성이 근원영역으로 나타날 때는 상향과 수평의 사상관계만이 나타났지만 여성이 목표영역일 때는 상향, 하향, 수평의 모든 사상관계가 나타났다.

4.2. 시사점

앞에서 우리는 기존 문헌 속의 데이터와 우리가 코퍼스를 통해 새로 찾은 데이터들을 다룬 맥락에서 분석하였다. Kövecses(2006)는 비속어 속에 나타나는 여성은유를 분석하면서 여성이 근원영역으로 취할 수 있는 개념들을 인간, 사물, 동물, 음식, 친인척관계, 신체 일부, 여성의 특징들로 열거하였다. 이들은 영어에 관습화되어 있는 여성에 대한 우리의 인식구조를 반영한다. 그러나 우리가 조사한 코퍼스 데이터들을 분석하기 위해 우리는 존재의 대연쇄의 틀을 사용하였다. 따라서 혹자는 비속어 속의 은유적 개념들과 우리가 조사한 코퍼스 데이터 속의 은유적 개념들이 서로 다른 인식구조를 가지고 있다고 생각하기 쉬울 것이다.

그러나 Kövecses(2001)는 비관습적 은유는 정교화하기, 확장하기, 조합하기, 의문하기 등과 같은 기법은 동원되지만 기본적으로 관습적 은유의 틀 속에서 형성된다고 주장하였다. 이러한 기법들을 인정한다면 우리가 코퍼스를 통해 발견한 개념적 은유들도 결국에는 영어라는 언어 속의 관습적 개념적 은유의 틀을 크게 벗어나지 않는다는 점이 흥미롭다. 즉, 코퍼스 데이터에서 발견된 개념들 중에는 신이나 식물처럼 비속어 속에서는 발견되지 않았던 개념들도 있다. 그러나 여성이 여신으로 정교화되고 동물이 식물로 확장될 수 있음을 가정한다면 이는 관습적 은유의 틀을 크게 벗어나는 것은 아니라고 생각될 수 있다. Kövecses(2001)는 일상적인 근원영역으로 건강과 질병, 건물과 건설, 기계, 게임과 스포츠, 돈과 경제적 거래, 열과 차가움, 빛과 어두움, 힘, 움직임과 방향 등 다양한 영역들을 포함시키고 있다. 그러나 이러한 일상적 근원 영역들은 여성에 대한 관습적 은유에 포함되지 않

았으며 설문조사에서 비관습적 은유가 새롭게 창조될 때에도 마찬가지로 나타나지 않았다. 따라서 비관습적 은유는 더 많은 다양성을 보여줄 것이라 생각하기 쉽지만 관습적 은유의 큰 틀에서 좀처럼 벗어나지는 않는다는 점이 본 연구에서 또한 발견된 점이었다.

또한 여성이 근원영역으로 나타나는 경우도 기존의 관습화된 은유로 열거된 경우들은 대부분 목표영역이 추상적이거나 구체적인 사물에 한정되었다. 코퍼스에서 발견된 개념적 은유에서도 같은 방식의 제약이 따랐다. 즉, 코퍼스에서 발견된 관습적 은유뿐만 아니라 비관습적 은유들도 모두 사물의 영역에 한정된다는 것은 여성에 대한 비관습적 은유들조차 관습적 은유의 큰 틀 안에서 창조되고 있음을 의미할 수 있다. Kövecses(2001)는 일상적 목표영역으로 감정, 욕구, 사회와 국가, 정치, 경제, 시간, 종교와 같은 개념들 또한 언급하였다. 그러나 이러한 일상적 목표영역이 관습적으로 여성에 대한 목표영역에 사용이 되지 않았고 더 나아가 비관습적 은유가 창조될 때에도 마찬가지로 이러한 일반적인 목표영역의 개념들은 널리 활용되지 않았다. 물론 이러한 개념들이 기본적으로 여성과 결부되기 어렵다는 점을 이유로 들 수 있겠지만 관습적인 제약이 비관습적인 경우의 제약으로도 대체로 나타나고 있음을 또한 보여준다고 할 수 있다.

위에서 언급된 설문조사를 통해 찾아낸 (15)-(17)의 비관습적 여성은유들의 경우를 살펴보면 정교화하기라는 기법을 전제했을 때 비관습적 여성은유의 창조는 관습적 여성은유의 틀을 크게 벗어나지 못하는 점을 관찰할 수 있다. 즉, 설문조사를 통해 수집된 여성은유의 예들은 비관습적인 창의적 은유들이지만 그 범위가 여성이 목표영역인 경우 동물, 사물, 음식, 사람의 근원영역에 국한되었으며 여성이 근원영역인 경우는 그 목표영역이 사물에 제한되었다. 그렇다면 관습적 은유가 비관습적 은유에 큰 틀을 제공해 주며 비관습적 은유는 관습적 은유의 토대 위에서 창조된다는 것은 어떤 의미를 가지는가?

McArthur(2005)는 은유라는 언어는 특정한 언어공동체에서 특정 믿음에 대한 규범을 전달하거나 영구화시키는 도구라고 주장한다. Lakoff(1975)는 우리가 언어를 사용하는 것만큼 언어도 우리를 사용한다고 주장하였다. 좀 더 구체적인 은유의 예를 통해 이러한 논의를 한 학자들도 있다. Rodriguez(2009)는 동물은유는 여성에 대한 우리의 고정관념을 강화시키는 기능을 한다고 주장한다. 즉, 동물 은유를 통해 사람들은 언어적으로 사회화되고 여성의 역할에 대한 가부장적인 견해를 받아들이도록 유도된다고 주장하였다. 또한 McArthur(2005)는 말은유(horse metaphor)를 통해 언어와 개념의 관계에 대한 그의 입장을 보여주었다. 즉, 과거에는 말에 대한 경험이 말에 대한 은유를 동기화하였으나 현대 사회에서 우리는 더 이상 말에 대한 경험을 풍부히 할 수 없다. 그럼에도 불구하고 우리는 여전히 말에 대한 은유를 사용하고 있다. 따라서 현대사회에서는 오히려 말에 대한 은유적 언어가 우리가 말에 대해 생각하는 사고방식을 형성하는 데 영향을 준다는 것이다. 즉 말에 대한 경험이 부족한 상태에서 말이 은유적으로 어떻게 묘사되는지가 우리의 말에 대한 사고를 형성하는 데 큰 역할을 한다는 점이 지적되었다.

그렇다면 정말로 은유적 언어는 은유적 개념 생성에 영향을 줄 수 있는가? Bowdle과

Gentner(2005)에 따르면 은유의 경력(career of metaphor)이라는 가설은 은유가 관습화되어감에 따라 그 사상관계의 모드가 비교(comparison)에서 범주화(categorization)로 변화된다고 한다. 즉 비관습적 은유는 단순 비교(comparison)에 기초하지만 관습적 은유는 단순 비교가 아닌 이미 범주화(categorization)된 사상에 기초한다는 것이다. 그렇다면 관습화된 은유는 이미 우리의 인식구조에 고착된 개념이 된다는 것이고 이 관습화는 언어를 통해 가속화되는 것이 현실이다. 우리가 여성은유를 통해 살펴본 데이터들은 우리의 여성에 대한 개념적 틀이 기존의 여성에 대해 언어적으로 관습화된 틀에 토대를 두고 있음을 보여준다.

이러한 논의에 있어 Boroditsky(2001)는 언어는 우리의 사고를 형성하는 강력한 도구라고 지적하면서 한 개인의 모국어는 언어결정론처럼 우리의 사고를 결정한다고 강하게 주장할 수는 없겠지만 적어도 우리의 습관적 사고를 형성하는데 매우 중요한 역할을 한다고 주장한다. 이러한 주장을 다시 해석하면 언어를 통해 관습화된 은유는 우리의 전 사고 체계를 지배하지는 않을지 모르지만 적어도 일상적인 사고에는 영향을 미칠 수 있다는 것이다.

핑커와 같은 학자는 언어가 사고에 영향을 미칠 수 있다는 점을 반박하지만 본 연구는 여성은유의 관습적 은유와 비관습적 은유를 모두 조사해 봄으로써 관습적 은유가 비관습적 은유에까지 크게 영향을 미친다는 사실을 지지하였다. 따라서 본 연구는 policeman이라는 언어가 가지고 있는 성에 대한 즉 경찰은 남성이라는 잘못된 선입견이 개념적으로 우리의 인식구조에 큰 영향을 미칠 수 있다는데 더 무게를 실어줄 수 있다고 생각한다. 따라서 policeman을 police officer로 수정하는 작업은 매우 사소한 것이라고 주장될 수도 있으나 우리의 일상적 인식구조 체계에 매우 큰 차이를 가져올 수 있는 의미 있는 노력이 될 수 있을 것이라는 점을 지지한다.

5. 결론

본 연구는 여성을 목표 영역으로 사용하거나 근원 영역으로 사용하는 개념적 은유들의 직접적 사용 용례들을 코퍼스에서 찾아보고 영어화자들이 여성에 대해 가지고 있는 인식들이 어떠한지를 일차적으로 조사하였다. 조사한 결과 나온 데이터들은 여성이 단수인가 아니면 복수인가에 따라 차이가 있음을 보여주었다. 이는 Deignan(2006)이 많은 은유에서 단, 복수의 차이가 나타난다고 발견한 점을 지지해 줄 수 있다. 그러나 우리가 코퍼스에서 찾은 데이터의 양이 많지 않기 때문에 우리는 여성은유에 대한 설문조사도 실시하였다. 이 설문조사의 결과도 우리가 코퍼스에서 찾은 데이터들의 결과를 지지해 주고 있었다. 따라서 많지 않는 코퍼스 데이터들을 토대로 발견된 점들을 정리하였다고 하여도 성급한 일반화는 아닐 수 있다. 더 나아가 본 연구는 오랜 역사 속에서 논의되고 있는 사고와 언어의 관계에 대해서도 시사점을 제시하였다. 많은 학자들이 사고는 언어에서 분리되어 있다고 주장함에도 실제 은유를 연구하는 학자들은 여전히 언어가 사고에 영향을 미칠 수 있음을 주장하고

있다. 본 연구의 결과도 다수의 은유학자들의 견해처럼 여성은유가 여성에 대한 사고를 지배한다고 말할 수는 없다고 하더라도 여성은유에 대한 관습적 인식은 우리가 여성에 대해 사고하는 과정에 영향을 줄 수 있음을 지지하였다.

참고문헌

- Boroditsky, L. 2001. Does language shape thought?: Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology* 43, 1-22.
- Bowdle, B. and D. Gentner 2005. The career of metaphor. *Psychological Review* 112(1), 193-216
- Deignan, A. 2006. The grammar of linguistic metaphors. In A. Stefanowtsch and S. T. Gries, eds., *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*, 106-122. Berlin: Mouton de Guyter.
- Kiettyka, A. and K. Kleparski. 2005. The ups and downs of the great chain of being: The case of Canine zoosemy in the history of English. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 2, 22-41
- Kittay, F. 1988. Woman as Metaphor. *Hypatia* 3(2), 63-86
- Kövecses, Z. 2001. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. 2006. Metaphor and ideology in slang: The case of WOMAN and MAN. *Revue d'Etudes. Francaises* 11, 151-166.
- Lakoff, R. 1975. Language and woman's place. *Language in Society* 2(1), 45-80.
- MacArthur, F. 2005. The competent horseman in a horseless world: Observations on a conventional metaphor in Spanish and English. *Metaphor and Symbol* 20(1), 71-94.
- Rodriguez, I. 2009. Of women, bitches, chickens and vixens: Animal metaphors for women in English and Spanish. *Culture, Language and Representation* 3, 77-100.

예시 언어(Examples in): 영어(English)
 적용가능 언어(Applicable Languages): 영어(English)
 적용가능 수준(Applicable Level): 모든 수준(All)

조윤경(Joh, Yoon-kyoung), 교수(Professor)
목포대학교 영어영문학과(Dept. of English Language and Literature, Mokpo N. University)
전남 무안군 청계면 영산로 1666
(1666 Yeongsan-ro, Cheonggye-myeon, Muan-gun, Jeollanamdo)
Tel: 061) 450-2122
E-mail: ykjoh@mokpo.ac.kr

논문 접수(Received): 2020년 3월 27일(March 27, 2020)
논문 수정(Revised): 2020년 4월 28일(April 28, 2020)
게재 확정(Accepted): 2020년 5월 31일(May 31, 2020)